جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغة اليابانية

الأمثال الشعبية اليابانية والعربية

دراسة دلالية تقابلية

بحث مُقدّم لنيل درجة الماجستير

إعداد الباحثة

آية وائل عبد الفتاح محمد أحمد

المعيدة بقسم اللغة اليابانية
كلية الألسن ـ جامعة عين شمس

إشراف

أ.د/ محمد رجب محمد الوزير
أستاذ العلوم اللغوية
بقسم اللغة العربية
كلية الألسن جامعة عين شمس

أ.د/ وليد فاروق إبراهيم عبد العزيز
أستاذ العلوم اللغوية المُساعد
بقسم اللغة اليابانية
كلية الآداب جامعة القاهرة

(1435هـ = 2014م)

جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغة اليابانية

صفحة العنوان

اسم الباحثة: آية وائل عبد الفتاح محمد أحمد

الدرجة العلمية: ماجستير الألسن في اللغة اليابانية

القسم التابعة له: قسم اللغة اليابانية

اسم الكلية: الألسن

الجامعة: عين شمس

سنة التخرج: 2006

تاريخ المناقشة:25/6/ 2014

التقدير: امتياز

جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغة اليابانية

رسالة ماجستير

اسم الباحثة: آية وائل عبد الفتاح محمد أحمد
عنوان الرسالة: الأمثال الشعبية في اليابانية والعربية
دراسة دلالية تقابلية
اسم الدرجة: ماجستير/ الألسن في اللغة اليابانية
لجنة المناقشة والحكم على الرسالة:

أ.د محمد رجب محمد الوزير (مشرفًا ومقررًا)
أستاذ العلوم اللغوية المتفرغ بقسم اللغة العربية بكلية الألسن جامعة عين شمس
أ.د عصام رياض حمزة (مناقشًا)
أستاذ بقسم اللغة اليابانية وآدابها بكلية الآداب جامعة القاهرة
أ.د فكري محمد سليمان (مناقشًا)
أستاذ العلوم اللغوية المساعد بقسم اللغة العربية بكلية الألسن جامعة عين شمس
أ.د وليد فاروق إبراهيم (مشرفًا)
أستاذ العلوم اللغوية المساعد بقسم اللغة اليابانية وآدابها بكلية الآداب جامعة القاهرة

تاريخ المناقشة: 2014/6/25

الدراسات العليا — أجيزت الرسالة بتاريخ
/ /

موافقة مجلس الكلية — موافقة مجلس الجامعة

/ / — / /

شكر وتقدير

أشكر الله مولاي وخالقي الذي منَّ عليَّ بإتمام هذا العمل المتواضع انطلاقا من قوله تعالى ﴿وَمَنْ يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ﴾، وانطلاقا من قول رسول الله صلى الله عليه وسلم (لا يشكر الله من لا يشكر الناس) وإيمانا بفضل الاعتراف بالجميل وتقديم الشكر لأصحاب المعروف فإني أتقدم بخالص الشكر والتقدير لكل من ساعد في إنجاح هذه الرسالة وأخص بالذكر:

الأستاذ الدكتور محمد رجب الوزير والأستاذ الدكتور وليد فاروق إبراهيم لقبولهما الإشراف على هذا البحث متابعته وعلى ما منحاني من صدر واسع ونصح وإرشاد ساعد على إخراج هذا العمل بهذه الصورة.

كما وأتقدم بالشكر الجزيل لأستاذي الفاضلين:

أ.د عصام رياض حمزة.
أ.د فكري محمد سليمان.

على تفضلهما بقبول مناقشة هذا البحث وإثرائه بالنصائح والتوجيهات التى ساعدت في إخراجه بأفضل صورة.

كما أتقدم بالعرفان والتقدير لأساتذتي بكلية الألسن وأخص بالذكر:

أ.د عبد القادر عطية أبو العينين
أ.د نادية جمال الدين

لما قدماه لي من دعم وتوجيهاتهم التى دفعتني دائما نحو الأمام.

وانطلاقا من قول الله تعالى ﴿أَنِ اشْكُرْ لِي وَلِوَالِدَيْكَ إِلَيَّ الْمَصِيرُ﴾ أتقدم بالشكر الجزيل لوالدي ووالدتي اللذين أولياني الرعاية والاهتمام وأعاناني على إتمام دراستي.

وفي النهاية أتقدم بخالص الشكر والتقدير لزوجي لدعمه الدائم وتشجعيه المستمر ومراعاته لما تطلبه طبيعة حياة الباحث من ضغوط فقد كان لي خير عون على طول الطريق.

ملخص الرسالـة

هذه الدراسة هي دراسة دلالية بين الأمثال اليابانية والأمثال العربية (المصرية نموذجًا) وهي تأتي في إطار اهتمام الباحثة بالدراسة الدلالية للأمثال في الثقافتين اليابانية والعربية، وهي تهدف إلى الوقوف على التغير الدلالي والدلالة المجازية للألفاظ في أمثال البلدين والأساليب المجازية التي تؤدي إلى تغير دلالة الألفاظ، والعوامل التي تُنتج الدلالة المجازية للفظ، بالإضافة إلى الوقوف على أوجه التشابه والاختلاف بين الثقافتين، فاللغة بلا شك تعكس حضارة وفكر المتحدثين بها، بل وتشارك في تكوين وعيهم وإدراكهم للعالم من حولهم.

وتتكّونُ هذه الدراسة من مقدمة تتحدث عن منهج الدراسة؛ وأسباب اختيار الموضوع؛ والدوافع التى أدت إلى دراسته؛ والدراسات السابقة بالإضافة؛ إلى ثلاثة فصول وخاتمة تعرض لأهم النتائج التى توصلت إليها الباحثة؛ وقائمة بالمصادر والمراجع التى اعتمدت عليها الدراسة.

أما الفصل الأول فيتناول الأمثال في اليابانية والعربية أنواعها وخصائصها، وعلاقة المجاز بالدلالة وكيف أن العلاقات المجازية سبب رئيس في التغير الدلالي، والفصل الثاني يتناول الأساليب المجازية التى تؤدي إلى تغير في الدلالة، والثالث يتناول أنواع الدلالات المجازية لألفاظ الحيوانات بالأمثال اليابانية والمصرية والعوامل التي تنتج الدلالة المجازية للفظ.

وتعرض الباحثة في الفصل الأول تعريف الأمثال والبنى التي تشابهها في كل من اليابانية والعربية ثم تعقد مقارنة بين اللغتين وتتوصل إلى أن ال (ことわざ) في اليابانية يقابلها المثل في العربية كما أن ال (格言) تقابلها الحكمة و ال(慣用句) تقابلها التعبيرات أو الأقوال السائرة، كما تناولت الباحثة في الأساليب المجازية التى تؤدي إلى تغير الدلالة، وهي في اللغة اليابانية متمثلة في الأساليب الآتية:

直喩・隠喩・換喩・提喩・諷喩

وفي اللغة العربية تتمثل في التشبيه، والاستعارة، والمجاز المرسل، والكناية، كما تعرض الباحثة لأنواع التغير الدلالي من وجهة علم الدلالة الإدراكي (cognitive) semantics، وهي التغير الناتج عن استعارة مفهومية أو مجاز مفهومي، وتغير دلالي ناتج عن التمثيلات الذهنية؛وهي صُور مجردة يعتمد عليها الإنسان في تصنيف الأشياء من حوله وإدراكها (image schema).

وفي الفصل الثاني قامت الباحثة بعرض كل من الأساليب المجازية السالف ذكرها، ثم عقد مقارنة بينها وتوصلت الدراسة إلى أن التشبيه في اللغة العربية مماثل دون اختلاف يذكر ل (直喩) في اليابانية، فيما عدا بنية التشبيه البليغ الذى يقابل الاستعارة الحاضرة في اليابانية، أما الاستعارة فيقابلها في اليابانية ال (隠喩) وذلك

باستثناء الاستعارة التمثيلية التى اتضح أن المقابل لها هو ال喩 (諷) مع وجود اختلاف واضح هو أن الاستعارة في العربية لابد من حذف أحد طرفي التشبيه (المشبه أو المشبه به)، إلا أن بنية ال(喩隠) في اليابانية تسمح بوجود طرفي التشبيه (المشبه والمشبه به) وتسمى استعارة حاضرة والتى سبق أن وضَّحت أنها تماثل بنية التشبيه البليغ في العربية، أما الاستعارة المقابلة للعربية والتى يحذف بها أحد طرفي التشبيه فتسمى استعارة غائبة.

كما تبيَّن أن المجاز المرسل يقابله بنيه ال (換喩) وذلك في كل العلاقات باستثناء علاقتي العموم والخصوص فهما في بعض الأحوال يقابلان بنية ال (提喩) في اليابانية، أما الكناية فيقابلها ال(転喩) وهو في اليابانية مدرج تحت بنية ال (換喩).

كما تناول الفصل الثالث الدلالة المجازية لألفاظ الحيوانات في الأمثال اليابانية والمصرية، وقُسِمَت أمثال كل لغة إلى ثلاث مجموعات رئيسة وهي: أمثال لا تحتوى على دلالة مجازية، وأمثال بها دلالة مجازية جزئية، وأمثال تتكوّن بالكلية من وحدة مجازية تشير في الحقيقة إلى معنى مغاير للألفاظ المستخدمة بها.

أما الأمثال ذات الدلالة المجازية الجزئية فهي تتميز بوجود مشبه مذكور في المثل بدلالته الحقيقة، والمشبه به يكون مجازي الدلالة، وهناك أربعة أنواع من هذه الأمثال؛ وهي أمثال تعتمد على بنية التشبيه، وأمثال تعتمد على بنية الاستعارة (ما عدا الاستعارة التمثيلية)، وأمثال تعتمد على بنية المجاز المرسل، وأمثال تعتمد على بنية الكناية.

وتميزت الأمثال المصرية بكثرة الأمثال ذات الدلالة المجازية الجزئية حيث بلغ عددها إنها شغلت نحو 40% من حجم مادة البحث، بينما بلغت في اليابانية 18% فقط، وهذا يرجع إلى كثرة الأمثال التى تعتمد على بنية التشبيه الواضحة في الأمثال المصرية والتى تبدأ بأداة التشبيه العامية (زي).

أما الأمثال التى تتكوّن بالكلية من وحدة مجازية متماسكة لا يمكن تفكيكها، فقسمت الباحثة الدلالة المجازية بها إلى ثلاثة أنواع، أولها: دلالة مجازية ناتجة عن التمثيلات الذهنية، وهذه التمثيلات الذهنية تنقسم بدورها إلى تمثيلات ذهنية تعتمد على مساحة إدراك (أعلى/ أسفل)؛ وتمثيلات ذهنية تعتمد على مساحة إدراك الحجم أو اللون أو الشكل ، وثانيها: دلالة مجازية تنتج عن علاقة مشابهة بخصائص جسمانية أو صفات يتصف بها الحيوان بالفعل، وثالثها: دلالة مجازية اكتسبها لفظ الحيوان من الثقافة أو المجتمع.

تبيَّن من خلال الدراسة أن هناك نمطًا للتغير الدلالي الذي نتج عنه اكتساب ألفاظ معينة لدلالات مجازية بعينها في كل من الأمثال اليابانية والمصرية، وهذا النمط يتبلور

في الدلالة الإيجابية لبعض ألفاظ الحيوانات في اليابانية خاصة (الغزال، الصقر، الأسد، النمر)، بينما لا يُرى نمط واضح مماثل في الدلالة السلبية.

وعلى النقيض يظهر النمط المحدد للدلالة المجازية في الأمثال المصرية في صورة دلالة سلبية لبعض ألفاظ الحيوانات أبرزها (الحمار، الكلب، القرد، الغراب، الفأر).

كما اتضح أيضًا أن 50%من الدلالة المجازية لألفاظ الحيوانات في الأمثال اليابانية تعود على الإنسان بصفات مختلفة، بينما بلغت هذه النسبة 57%في الأمثال المصرية، مما يؤكد أهمية دراسة الدلالة المجازية في الأمثال فهي في الأساس تعبر عن صفات الإنسان وصفات موجودة بالمجتمع، وحتى الأمثال التي لا تكون الدلالة المجازية فيها عائدة على الإنسان تشير إلى مواقف اجتماعية تستدعي وجود البشر، إذا فهي بالإجمال تتمحور حول الإنسان.

وتعكس مادة البحث عوامل مشتركة في الثقافتين اليابانية والمصرية فنسبة ألفاظ الحيوانات المشتركة بين أمثال اللغتين تصل إلى 67% ويمكن أن نُرْجِعَ ذلك إلى اشتراك كل من الثقافتين في اعتماد الحياة على المجتمع الزراعي، 8% من الأمثال اليابانية والمصرية متطابقة إما تطابقا في المعنى الباطن للمثل، أو في بنية الأسلوب المجازي مع وجود اختلاف على مستوى اللفظ، أو تطابقًا تامًا على مستوى اللفظ والمعنى الباطن.

ثم أعقبت هذه الفصولَ الخاتمةُ التى وضَّحْتُ فيها نتائج بحثي ثم قائمة بأهم المصادر والمراجع العربية والأجنبية، وفهرس بجميع الأمثال اليابانية والمصرية التى وردت بالدراسة وشرحها.

アインシャムス大学外国語学部日本語学科

2014 年度
修士学位論文

日亜ことわざの比較対照研究

意味論的アプローチ

氏名：アヤ・ワーエル・アフマド

指導教授

カイロ大学文学部
日本語日本文学部
ワリード・ファルーク・イブラヒム准教授

アインシャムス大学
外国語学部アラビア語学科
ムハンマド・アル・ワゼィール
教授

目　次

序　論	**7**
第一章ことわざと意味の変化	**10**
1.1 ことわざと類似定型句について	11
1.1.1 日本語のことわざと類似定型句	11
1.1.1.1　ことわざ	11
1.1.1.2　格言	13
1.1.1.3　慣用句	14
1.1.2　アラビア語のことわざと類似定型句	15
1.1.2.1　マサル（maṯal ）	15
1.1.2.2　ヘクマ（ʾlḥikma）	16
1.1.2.3 カウル・サーエル（ʾlqawlussāʾir）	16
1.1.3　日本語のことわざとそれに対応するアラビア語の定型句	17
1.1.4　ことわざの研究法	17
1.2　意味の変化に関する意味論と認知意味論の理論	18
第二章：意味の変化の基盤としてのレトリック技法	**23**
2.1 日本語の意味作用のレトリック技法	**27**
2.1.1 直喩	27
2.1.1.1　定義	27
2.1.1.2　直喩の構成要素	27
2.1.1.3　直喩の種類	28
2.1.1.3.1　強意的直喩	29
2.1.1.3.2　相同直喩	29
2.1.1.3.3　反直喩	29
2.1.1.4 直喩の双方（喩えるもの・喩えられるもの）を結びつける類似性	30
2.1.1.4　直喩の効果	30
2.1.1.5　直喩と単なる比較の違い	30
2.1.1.6　直喩は転義であるか	31
2.1.1.7　まとめ	32
2.1.2 隠喩	33
2.1.2.1　定義	33

2.1.2.2　隠喩の構成要素	33
2.1.2.3　隠喩の種類	33
2.1.2.3.1　現前の隠喩	33
2.1.2.3.2　不在の隠喩	33
2.1.2.3.3　混合隠喩	34
2.1.2.4　隠喩の代表的なパターン	34
2.1.2.5　隠喩の類似性	34
2.1.2.6　直喩と隠喩の境目	35
2.1.2.7　まとめ	36
2.1.3　換喩	37
2.1.3.1　定義	37
2.1.3.2　換喩の種類	37
2.1.3.2.1　空間的な結び付きによる換喩	38
2.1.3.2.2　時間的な結び付きによる換喩	40
2.1.3.2.3　世界の中での結び付きによる換喩	40
2.1.3.3　換喩の一種としての転喩	41
2.1.3.4　換喩の効果	41
2.1.3.5　まとめ	42
2.1.4　提喩	42
2.1.4.1　定義	42
2.1.4.2　提喩の種類	43
2.1.4.2.1 類で種を表すパターン（類の提喩）	43
2.1.4.2.2　種で類を表すパターン（種の提喩）	43
2.1.4.3　提喩の効果	43
2.1.4.4　まとめ	44
1.1.5　諷喩	45
1.1.5.1　諷喩の定義	45
1.1.5.2　諷喩の構成	45
1.1.5.3　まとめ	45
2.2－アラビア語の意味作用のレトリック技法	**47**
2.2. 1　ʾattašbīh	48
2.2.1.1　ʾattašbīh の定義	48
2.2.1.2　ʾattašbīh の構成要素	49
2.2.1.3　ʾattašbīh の種類	49
2.2.1.3.1　構成要素に基づく分類	49
2.2.1.3.2　双極の特徴に基づく分類	50

2.2.1.3.3　類似の相に基づく分類	50
2.2.1.3.3　その他の分類	50
2.2.1.4　ʾattašbīh の効果	51
2.2.1.5　ʾattašbīh は転義であるか	51
2.2.1.6　まとめ	51
2.2.2　ʾalʾisticārah	53
2.2.2.1　ʾalʾisticārah の定義	53
2.2.2.2　ʾalʾisticārah の構成	53
2.2.2.3　ʾalʾisticārah の種類	54
2.2.2.3.1　言及される項に基づく分類	54
2.2.2.3.2　ʾalʾisticārah ʾlhakmiyyah(皮肉的な isticārah)	54
2.2.2.3.3　ʾalʾisticārah　ʾaltamṯīlyyah(描写的 isticārah)	54
2.2.2.4　まとめ	54
2.2.3　ʾalmağāz ʾalmursal	55
2.2.3. 1 ʾalmağāz ʾalmursal の定義	55
2.2.3.2　ʾalmağāz ʾalmursal の種類	55
2.2.3.3　まとめ	57
2.2.4　ʾalkināyah	58
2.2.4.1 ʾalkināyah の定義	58
2.2.4.2　ʾalkināyah の種類	58
2.2.4.3　まとめ	59
2.3 日本語とアラビア語の意味作用のレトリック技法の対照	**60**
2.3.1　直喩－ʾattašbīh の組み合わせ。	60
2.3.2　不在の隠喩とʾalʾisticārah （ʾalisticārah ʾaltamṯīlyyah を除く）の組み合わせ。	61
2.3.3　現前の隠喩とʾattašbīh ʾalbalīġ の組み合わせ。	61
2.3.4　換喩とʾalmağāz ʾalmursal の組み合わせ。	62
2.3.5　換喩の一種とされる転喩とʾalkināyah の組み合わせ。	62
2.3.6　諷喩とʾalʾisticārah　ʾaltamṯīlyyah の組み合わせ	63
まとめ	63
第三章：ことわざにおける意味の変化（動物の語彙を中心に）	**66**

3.1　日本語のことわざにおける意味に変化	69
3.1.1　比喩を含まない「字義通りのことわざ」	70
3.1.2　部分比喩のことわざ	70
3.1.2.1　直喩型の部分比喩のことわざ	71
3.1.2.2.　隠喩型の部分比喩のことわざ	72
3.1.2.3.　換喩型の部分比喩のことわざ	73
3.1.3. 全体が比喩のことわざ	74
3.1.3.1.　「上・下」のイメージスキーマによる把握の上で生じる意味の変化	75
3.1.3.2.　サイズ・形・色のイメージスキーマ	78
3.1.3.3.　動物の天性･性質に基づいて生じた意味の変化	79
3.1.3.4.　文化背景から生まれる比喩的意味	80
まとめ	82
3.2　エジプトのことわざにおける意味の変化	84
3.2.1. 比喩的意味を含まないことわざ	84
3.2.2. 部分比喩のことわざ	85
3.2.1.1.　直喩型（直喩表現によって生じる比喩的意味）	85
3.2.1.2.　隠喩型　(隠喩表現によって生じる比喩的意味)	87
3.2.1.3.　換喩型（換喩表現によって生じる比喩的意味）	89
3.2.3. 全体が比喩のことわざ	90
3.2.3.1.「上・下」のイメージスキーマによる把握の上で生じる意味の変化	90
3.2.3.2.「サイズ・ 形」のイメージスキーマによる把握の上で生じる意味の変化	92
3.2.3.3.　動物の天性･性質に基づく類似性から生じた意味の変化	93
3.2.3.4.　文化背景から生まれる比喩的意味	94
まとめ	98
3.3. 日本のことわざとエジプトのことわざの共通点と相違点	100
3.3.1.統計で語る日本のことわざとエジプトのことわざの共通点と相違点	100

3.3.2.動物の語彙のパターン的な比喩的意味	103
3.3.2.1.日本のことわざにおける動物の語彙の比喩的意味のパターン	103
3.3.2.2.エジプトのことわざにおける動物の語彙の比喩的意味のパターン	106
3.3.3.ことわざの普遍性	109
3.3.4.レトリックの普遍性	111
結　論	**114**
音声記号表	**120**
参考資料と参考文献一覧	**121**

0－序　論

本論は日本語とアラビア語（エジプト口語を中心に）のことわざの意味論的分析である。従って、本論には二つの大きな軸が存在する。それはことわざと意味論である。意味論的分析の方法は多数あるが、本論では特に意味の変化に注目する。

ことわざは多種多様である。そのため、本論ではとくに、動物の語彙を含むことわざを分析対象とする。日本語のことわざは 1500 項目の『岩波ことわざ辞典』（2001）と 2287 項目の『明鏡ことわざ成句使い方辞典』（2007）から、エジプトのことわざはことわざ研究の基本書とされているアフマド・タイムールの『الأمثال العامية』(2007 版)から収集した。これら動物の語を含むことわざのなかから、日本語のことわざ 181 項目、アラビア語のことわざ 185 項目を取り上げる。

ことわざを選んだ理由は、まずことわざは言語の一部であり、そしてそれ自体が独立した文脈であることにある。つまり、ことわざは新聞記事、文学作品、会話などによく登場するが、その文脈の中になくても意味をなす構造である。そのため、ことわざの表現上の意味（表の意味）と実際に伝える意味（裏の意味）の対照を通じて、表現上の語彙に起こった意味の変化やその比喩性を研究できるのである。また、ことわざは文化の反映であり、その文化の理解のために欠かせない手段である。よって、ことわざの分析を通じて、特定の文化における比喩の基盤となる概念メタファーやイメージスキーマなどの原因をはっきりさせることが出来る。本論の目的はことわざにおける意味の変化や比喩性を明らかし、日本語とエジプトのことわざの共通点と相違点を明らかにすることにある。

本論は全三章から成り立つ。第一章では、ことわざと意味の変化を取り上げる。第二章では、意味の変化の基盤にある日本語とアラビア語のレトリック技法の考察と対照をおこなう。第三章は、ことわざにおける意味の変化と比喩性を考察し、日本語のことわざとエジプトのことわざの共通点と相違点を明らかにする。

なお、日本語とアラビア語の両言語には、様々な種類の定型句が存在する。第一章では、ことわざとそれに類似する定型句を定義や特徴に基づいて区別する。日本語にはことわざ、慣用句、金言、格言、名言など様々な類似定型句がある。同様にアラビア語にもマサル・ヘクマ、カウル・サーエルなどがある。それぞれの定型句の違いは第一章

の第一節で説明し、本論で扱う範囲の「ことわざ」との違いを明らかにする。

第一章の第二節では、本論の目的とする意味の変化を取り上げる。まず意味論の視点による意味の変化の理論を紹介する。次に認知意味論の視点による意味の変化の理論を紹介する。認知意味論からの視点がなぜ必要かといえば、ことわざにおける意味の変化は概念的なものが多いため、そのような変化は認知意味論の概念メタファーやイメージスキーマの理論を通じて分析しやすくなるからである。

以上、第一章では意味の変化の主な原因には、隠喩・換喩・提喩・概念隠喩・換喩・提喩とイメージスキーマがあることを明らかにする。これをうけて、第二章では、日本語とアラビア語におけるそれぞれのレトリック技法を取り上げ、比較対照を行う。まず第一節では意味の変化の基盤としてのレトリック技法を、第二節ではアラビア語の技法を整理する。第三節では日本語とアラビア語のレトリック技法を対照し、共通点と相違点を明らかにする。

つづいて第三章では、ことわざにおける意味の変化と比喩性を考察する。第一節では日本語のことわざを、第二節ではエジプトのことわざを取り上げる。第三節では日本とエジプトのことわざの共通点と相違点を明らかにする。

第一節では日本語のことわざを、比喩を含まないことわざ、部分比喩のことわざ、全体が比喩のことわざに分類する。このうち部分比喩のことわざを、直喩型、隠喩型、換喩型に分け、それぞれの意味の変化を考察する。また、全体が比喩のことわざを、イメージスキーマに基づく把握による意味の変化 、動物の性質に基づく類似性による意味の変化、文化的な比喩 (意味の変化)に分類して考察する。

第二節ではエジプトのことわざを、比喩を含まないことわざ、部分比喩のことわざ、全体が比喩のことわざに分類する。このうち部分比喩のことわざを、直喩型、隠喩型、換喩型に分け、それぞれの意味の変化を考察する。また、全体が比喩のことわざを、イメージスキーマに基づく把握による意味の変化、動物の性質に基づく類似性による意味の変化、文化的な比喩(意味の変化)に分類して考察する。

第三節では第一節と第二節における分析で得た結果に基づき、日本とエジプトのことわざの共通点と相違点を明らかにする。まず、第一